

ACUERDO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS
ENTRE EL GOBIERNO DEL PERU
Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS
DE AMERICA DE CONFORMIDAD CON EL
TITULO I DE LA LEY DE AYUDA Y DES-
ARROLLO DEL COMERCIO AGRICOLA.

El Gobierno del Perú y el Gobier-
no de los Estados Unidos de Améri-
ca:

Reconociendo la conveniencia de ampliar el comercio en productos agrícolas entre sus dos países y con otras naciones amigas en tal forma que no desplace las ventas en el mercado que Estados Unidos acostumbre efectuar de esos productos, o desorganice indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas;

Considerando que la compra en soles de sobrantes de artículos agrícolas producidos en los Estados Unidos ayudará a lograr dicha expansión del comercio;

Considerando que los soles provenientes de dichas compras serán utilizados de manera que beneficien a los dos países;

Deseando sentar las bases del entendimiento que regulará las ventas de productos agrícolas sobrantes al Gobierno del Perú, de conformidad con el Título I de la Ley enmendada de Ayuda y Desarrollo del Comercio Agrícola, y de las medidas que los dos Gobiernos tomarán individual y colectivamente para promover la expansión del comercio en dichos artículos;

Han convenido en lo siguiente:

ARTICULO I
VENTAS EN SOLES

Con sujeción al otorgamiento
por el Gobierno de los Estados

AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF PERU
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA UNDER TITLE I
OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOP-
MENT AND ASSISTANCE ACT.

The Government of Peru and the
Government of the United States of
America:

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities;

Considering that the purchase for soles of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the soles accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of surplus agricultural commodities to the Government of Peru pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows:

ARTICLE I
SALES FOR SOLES

Subject to the issuance by the
Government of the United States

Unidos de América y aceptación por el Gobierno del Perú durante el período que termina el 30 de junio de 1957, de autorizaciones de compra, el Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a financiar la venta en soles a compradores autorizados por el Gobierno del Perú, de los siguientes productos agrícolas señalados como sobrantes conforme al Título I de la Ley de Ayuda y Desarrollo del Comercio Agrícola por los montos indicados:

<u>Artículo</u>	<u>Valor</u> (Millones de dólares)
Trigo	3.5
Transporte Marítimo (est.)	0.4
Total	\$ 3.9

Las autorizaciones de compra que se extiendan de conformidad con lo expresado arriba incluirán disposiciones relativas a la venta y entrega de productos, la fecha y circunstancia del depósito de los soles provenientes de dichas ventas y otros asuntos pertinentes.

ARTICULO II

UTILIZACION DE LOS SOLES

1.- Los dos Gobiernos convienen en que los soles que el Gobierno

of America and acceptance by the Government of Peru during the period ending June 30, 1957 of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of Peru, for soles, of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act in the amount indicated:

<u>Commodity</u>	<u>Value</u> (Million dollars)
Wheat	3.5
Ocean Transport- ation (est.)	0.4
Total	\$ 3.9

Purchase authorizations issued pursuant to the above will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the soles accruing from such sale and other relevant matters.

ARTICLE II

USES OF SOLES.

1.- The two Governments agree that the soles accruing to the Govern-

de los Estados Unidos de América obtenga como consecuencia de las ventas efectuadas de conformidad con este Acuerdo serán utilizados por el Gobierno de los Estados Unidos de América en la forma y orden de prioridad que el Gobierno de los Estados Unidos determine, para los siguientes fines y por los montos indicados:

- (a) Para ayudar a desarrollar nuevos mercados para productos agrícolas de los Estados Unidos, para el intercambio de educación internacional, para financiar la traducción, publicación y distribución de libros y revistas, y para otros gastos del Gobierno de los Estados Unidos de América de conformidad con las subsecciones 104 (a), (f), (h) e (i) de la Ley, el equivalente en soles de \$780,000;
- (b) Para proveer ayuda de las clases previstas en la subsección 104(j) de la Ley, el equivalente en soles de una suma que no excede de \$320,000;
- (c) Para un préstamo al Gobierno del Perú para impulsar el desarrollo económico del Perú conforme

ment of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown:

- (a) To help develop new markets for United States agricultural commodities, for international educational exchange, for financing the translation, publication and distribution of books and periodicals, and for other expenditures by the Government of the United States of America under subsections 104(a), (f), (h) and (i) of the Act, the sol equivalent of \$780,000; *TCA
JUL*
- (b) To provide assistance of the types provided for under subsection 104(j) of the Act, the sol equivalent of not to exceed \$320,000;
- (c) For a loan to the Government of Peru to promote the economic development of Peru

(X)
A
Abel

a lo dispuesto en la subsección 104(g) de la Ley, el equivalente en soles de \$2.8 millones, debiendo los términos y condiciones del mismo ser materia de un acuerdo suplementario entre los dos Gobiernos. De este monto se reservará una suma no menor en soles equivalente a \$1.4 millones para volverla a prestar a empresas privadas mediante las facilidades bancarias establecidas conforme a procedimientos que serán acordados entre los dos Gobiernos. Queda entendido que el préstamo será denominado en dólares, debiendo pagarse el principal y los intereses en dólares de los Estados Unidos, a opción del Gobierno del Perú en soles, debiendo dichos pagos en soles hacerse al tipo de cambio que sea aplicable conforme al convenio de préstamo y que rija en la fecha de cada pago. Asimismo, queda entendido que los fondos provenientes del préstamo serán desembolsados solamente después de haberse acordado previamente los usos de dichos fondos. Se establecerán disposiciones sobre estos y otros

under subsection 104(g) of the Act, the sol equivalent of \$ 2.8 million, the terms and conditions of which will be included in a supplemental agreement between the two Governments. Not less than the sol deposit equivalent of \$ 1.4 million of this sum will be reserved for relending to private enterprise through established banking facilities under procedures to be agreed upon by the two Governments. It is understood that the loan will be denominated in dollars, with payment of principal and interest to be made in United States dollars or, at the option of the Government of Peru in soles, such payments in soles to be made at the applicable exchange rate as defined in the loan agreement, in effect on the date of each payment. It is further understood that loan funds shall be disbursed only after prior agreement as to the uses of such loan funds. These and other provisions will be set forth in the loan agreement and any agreement supplemental thereto. In the event

puntos en el acuerdo de préstamo y en cualquier otro acuerdo suplementario del mismo. En el caso de que los soles puestos aparte para préstamos al Gobierno del Perú no fueran adelantados dentro de tres años desde la fecha de este Acuerdo por haber dejado de ponérse de acuerdo los dos Gobiernos sobre los usos de los soles destinados a dichos préstamos, el Gobierno de los Estados Unidos de América podrá utilizar los soles para cualesquiera otros propósitos autorizados por la Sección 104 de la Ley.

2.- En el caso de que la suma total de soles que obtenga el Gobierno de los Estados Unidos de América como consecuencia de las ventas efectuadas de conformidad con este Acuerdo sea menor del equivalente en soles de \$3.9 millones la suma disponible para un préstamo al Gobierno del Perú conforme a la subsección 104(g) sería reducida por el monto de dicha diferencia; en caso de que el depósito total en soles exceda del equivalente de \$3.9 millones, el 28 por ciento del exceso quedaría a disposición del Gobierno de los

soles set aside for loans to the Government of Peru are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of the soles for loan purposes, the Government of the United States of America may use the soles for any other purpose authorized by Section 104 of the Act.

T 10
JUL

2.- In the event the total of soles accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement is less than the sol equivalent of \$ 3.9 million the amount available for a loan to the Government of Peru under subsection 104(g) would be reduced by the amount of such difference; in the event the total sol deposit exceeds the equivalent of \$ 3.9 million, 28 percent of the excess would be available for the use of the

Estados Unidos de América conforme a la subsección 104(f) y el 72 por ciento quedaría disponible para el préstamo.

Government of the United States of America under subsection 104(f) and 72 percent would be available for the loan.

ARTICULO III
DEPOSITO EN SOLES

El depósito en soles por cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América en pago de los productos y del costo de transporte marítimo financiados por el Gobierno de los Estados Unidos de América (excepto el costo extra de flete marítimo que resulte de la exigencia de que se utilicen barcos de bandera de los Estados Unidos) se hará al tipo de cambio del dólar de los Estados Unidos que se aplique generalmente a las importaciones (excluyendo importaciones a las que se conceda un tipo preferencial) vigente en las fechas en que se efectúen desembolsos de dólares por bancos de los Estados Unidos, o por el Gobierno de los Estados Unidos de América, como se dispone en las autorizaciones de compra.

ARTICLE III
DEPOSIT OF SOLES

The deposit of soles for the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

ARTICULO IV

COMPROMISOS GENERALES

1.- El Gobierno del Perú conviene en que tomará todas las medidas posibles para prevenir la reventa o trasbordo a otros países, u otros usos que no sean domésticos (salvo que dicha reventa, trasbordo o uso sean específicamente aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos de América), de los productos agrícolas sobrantes comprados de conformidad con las disposiciones de este Acuerdo, y para asegurarse que las compras de dichos artículos no resulten aumentando las disponibilidades de ellos o de artículos semejantes para las naciones que no sean amigas de los Estados Unidos de América.

2.- Los dos Gobiernos convienen en que ambos tomarán precauciones razonables para asegurarse que las ventas o compras de productos agrícolas sobrantes conforme a este Acuerdo no desorganicen indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas, desplacen las ventas en el mercado que los Estados Unidos

ARTICLE IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1.- The Government of Peru agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2.- The two Governments agree that they will take reasonable precaution to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these

de América acostumbre efectuar de esos productos, o materialmente perjudiquen las relaciones comerciales entre las naciones del mundo libre.

3.- Al llevar a efecto este Acuerdo los dos Gobiernos buscarán de asegurar condiciones comerciales que permitan a los comerciantes privados operar eficazmente y pondrán en juego sus mejores esfuerzos para desarrollar y aumentar la continua demanda de productos agrícolas en el mercado.

4.- El Gobierno del Perú conviene en suministrar, a solicitud del Gobierno de los Estados Unidos de América, información sobre el progreso del programa, particularmente respecto a la llegada y condición de los productos y disposiciones para mantener las colocaciones usuales en los mercados así como información relacionada con exportaciones de los mismos productos o productos semejantes.

ARTICULO V

CONSULTAS

A solicitud de cualquiera de ellos, los dos Gobiernos se consul-

commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3.- In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4.- The Government of Peru agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings and information relating to exports of the same or like commodities.

ARTICLE V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them,

tarán sobre cualquier asunto rela-
tivo a la aplicación de este Acuer-
do o a la ejecución de arreglos
efectuados conforme a este Acuer-
do.

consult regarding any matter
relating to the application of
this Agreement or to the opera-
tion of arrangements carried out
pursuant to this Agreement.

ARTICULO VI

VIGENCIA

Este Acuerdo entrará en vigencia
tan luego haya sido suscrito.

EN FE DE LO CUAL, los represen-
tantes respectivos, debidamente
autorizados con tal propósito, han
firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Lima en duplicado, en
los idiomas español e inglés, a los
dos días de mayo de mil novecientos
setenta y siete.

ARTICLE VI

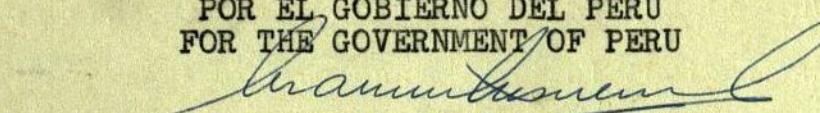
ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter
into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respec-
tive representatives, duly au-
thorized for the purpose, have
signed the present Agreement.

DONE at Lima in duplicate, in
the Spanish and English languages,
this second day of may, one thou-
sand nine hundred and fifty seven.

POR EL GOBIERNO DEL PERU
FOR THE GOVERNMENT OF PERU



POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

